

 [info@lahokoski-linguistics.com](mailto:info@lahokoski-linguistics.com)

+358503456830

+34633335539

 [www.lahokoski-linguistics.com](http://www.lahokoski-linguistics.com)[www.linkedin.com/in/lahokoski](https://www.linkedin.com/in/lahokoski)[www.proz.com/translator/103795](https://www.proz.com/translator/103795)

## LANGUAGE PAIRS

(Native language: Finnish)

- English - Finnish
- German - Finnish
- Spanish - Finnish
- Swedish - Finnish
- Finnish - Spanish

## SERVICES

- Translation
- Localization
- Proofreading/Editing
- MT/AI Post-editing
- Linguistic testing/QA

## SPECIALIZATIONS

- Software & app localization
- Video game localization
- Information technology
- Computers & peripherals
- Office Equipment
- Consumer electronics
- Websites

Turku, Finland

VAT ID: FI19622934

## PROFESSIONAL CAREER

### Independent translator

**Lahokoski Linguistics, Turku, Finland | 2005 – present**

Project examples (as of August 2024):

- **Tomb Raider I-III Remastered:** Localization of game texts, EN-FI, 2023
- **Multi-platform videogame series:** Localization of UI, in-game text, marketing; EN-FI, over 1 million words since 2012
- **Story-based mobile puzzle game:** In-game dialogue & UI editing, some translations; EN-FI, over 200,000 words 2019–2021
- **HR software:** Linguistic testing/QA of cloud-based HR software, FI, 2023
- **Pet accessories:** App, blogs, marketing; EN-FI, over 190,000 words since 2019
- **Social app:** Translation and testing; EN-FI, 2019–2022
- **Audio systems:** Documentation, etc.; EN-FI, over 200,000 words since 2014
- **Software:** Customer Service Mgmt., EN-FI, over 60,000 words since 2020
- **Software:** ERP & PIM, DE-FI, approx. 165,000 words since 2007
- **Tech & med:** UI & documentation, DE/EN-FI, over 1 million words since 2005
- **Printers:** Firmware & help; EN-FI, over 500,000 words 2007–2019

### Freelance translator (in-house)

**Localsoft S.L., Málaga, Spain | September – December 2010**

Video game localization project, from English into Finnish.

Tasks: In an international team, together with another translator, localization of Nintendo 3DS system documentation, incl. the hardware manual, box text, guidelines for software manuals and box texts, warranties, info leaflets, etc., as well as glossary creation and revision of existing glossaries.

### Trainee translator (in-house)

**SDL Finland, Turku, Finland | May – July 2005**

Tasks: Translations from English and German into Finnish.

Fields: software and video game localization, consumer electronics, multimedia, digital photography, misc.

## ACADEMIC BACKGROUND

### University of Turku

**Bachelor of Arts | German translation and Interpretation**

Main subject: German Translation and Interpretation

Secondary subjects: Computer Science, Finnish, Spanish

## OTHER

### IT skills

- HTML/CSS
- Programming basics

### Memberships

- The Finnish Association of Translators and Interpreters
- Kieliasiantuntijat ry, Finland

**SOFTWARE**

- OS Windows 11
- MS Office 365 Business
- SDL Trados Studio 2024
- MemoQ, any version
- SDL MultiTerm 2024
- Phrase
- Idiom Workbench
- Various cloud CAT platforms
- Passolo Translator
- SDL Trados 2007 FL
- Adobe Acrobat

**REFERENCES**

Arline Lyons, Project Manager, Localsoft S.L.

**April 22, 2013**

“Niina and I worked together on a three month high-security outsourced documentation project for new games hardware. She was very quick to understand the security and complicated working processes involved, and worked well both in a two-person language team and within the wider multi-language project team. Her work was highly accurate and consistent, and she was quick to raise potential issues and work with the end client to reach the best possible solution. I have no hesitation in recommending her as a translator, a team player and a professional.”

Markus Sorgatz, Project Manager, GlobaLoc GmbH.

**June 13, 2015**

“Niina was the main translator of several big and important translation projects which I oversaw and she always delivered excellent translations. She always kept me up to date regarding the progress of her translation and never missed a deadline, even for last minute translation requests. She is following instructions thoroughly and responds quickly to e-mails with updates or further instructions. It was a pleasure to work with Niina and I can recommend her to anyone who is looking for great Finnish translations.”

Milengo, Germany.

**April 12, 2019**

“Niina is very friendly yet professional, and the quality of her translations is excellent. We look forward to working with you again!”

Eveline V., Massive Media Nv, The Netherlands.

**September 21, 2022**

“It was a pleasure to work with Niina as our Finnish app translator. Translations were always delivered on time and showed great attention to details. I can't recommend her enough!”

Mario Pluzny, Personio, Germany.

**February 3, 2024**

“Niina supported us at Personio with linguistic testing and language review activities for our Finnish language release last year. Niina was very responsive, well organized and proactive in improving Finnish language quality as well as ensuring a successful release on time. I can really recommend Niina as your Finnish language partner.”